

Program
prireditev

Programma
degli spettacoli



Marec / Marzo 2010

Marec / Marzo 2010

4. 3.

Čet/Gio

• **19.30, Glavna dvorana / Sala principale Auditorij Portorož-Portorose**
Gledališki abonma (G) in izven
Abbonamento teatrale (G) e per non abbonati
Kulturni zavod KULT / *Istituto culturale KULT*

KRPAN VS. BRDAVS

Predstava je uvrščena v tekmovalni program letošnjih Dnevov komedije v Celju.
Lo spettacolo è stato inserito nel programma di gara delle Giornate della commedia di Celje di quest'anno.

Vstopnina / *Ingresso*: 18 €.

8. 3.

Pon/Lun

• **19.30, Glavna dvorana / Sala principale Auditorij Portorož-Portorose**
Dobrodelni koncert Lions kluba Koper
Concerto di beneficenza del Lion's club Capodistria

EROIKA

s simfoničnim orkestrom / con orchestra sinfonica

Dirigent / *Direttore*: Patrik Greblo

Gostja / *Ospite*: Tinkara Kovač

Vstopnina / *Ingresso*: 35 €.

9. 3.

Tor/Mar

• **19.00, Glavna dvorana / Sala principale Auditorij Portorož-Portorose**
Gledališka predstava ob 8. marcu, mednarodnem dnevu žena / *Spettacolo teatrale in occasione dell'8 marzo, giornata internazionale della donna*
Bimbo Teater

ŠTEFKA IN / E POLDKA

V sodelovanju z Občino Piran in ZKD Karol Pahor Piran

In collaborazione con il Comune di Pirano e l'UAC Karol Pahor di Pirano.

Vstop prost / *Ingresso libero*.

11. 3.

Čet/Gio

• **18.00, Bela dvorana / Sala bianca Auditorij Portorož-Portorose**
Predavanje in odprtje razstave / *Conferenza ed inaugurazione della mostra*

VRTNICA V UMETNOSTI

IN ŽIVLJENJU

LA ROSA NELL'ARTE E

NEL QUOTIDIANO

Pogled in doživetje sveta vrtnic s strani umetnika, stroke in ljubiteljev vrtnic.
L'autore illustrerà la concezione del mondo delle rose, vissuta in prima persona, dagli esperti e dagli amanti del bel fiore.

Predavatelji / *Conferenzieri*:

dr. Matjaž Kmecel, mag. Olga Paulič in uni.dipl.agr. Breda Čopi.

Odprtje razstave akademske slikarke Andrejke Čufar

“Vrtnice na slikarskem platnu”.

Organizator / *Organizzatore*: Maona d.o.o.

Vstop prost / *Ingresso libero*.

12. 3.

Pet/Ven

• **20.00, Kavarna / Caffè dell'Avditorij Portorož-Portorose**

Kavarniški večer / *Serata al caffè*

Klub stand up komedije

**STAL JE, STOJI IN NI VRAG, DA NE BO SPET VSTAL!
S'ERSE, S'ERGE E, PER TUTTI I DIAVOLI, S'ERGERÀ
NUOVAMENTE!**

Nastopa / *Si esibirà Vinko Šimek*

Organizator / *Organizzatore*: Mladen Škerbec s.p.

Vstopnina / *Ingresso*: 10 € (vključuje hladni prigrizek / *buffet freddo incluso*).

13. 3.

Sob/Sab

• **17.00, Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose**

Gledališko-lutkovna predstava za otroke in odrasle

Spettacolo di marionette per bambini ed adulti

Drama Slovenskega narodnega gledališča Maribor v koprodukciji
z Mini teatrom Ljubljana

*Coproduzione del Dramma del Teatro nazionale sloveno di Maribor
e del Mini teater Ljubljana*

Aleksander Sergejevič Puškin

**PRAVLJICA O CARJU SALTANU
LA FIABA DELLO ZAR SALTAN**

Vstopnina / *Ingresso*: 6 €.

16. 3.

Tor/Mar

• **19.30, Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose**

Gostovanje Slovenske kinoteke s ciklusom filmskih klasikov - Japonska pomlad
na filmskem platnu / *Ciclo di proiezioni dei classici del cinema a cura della
Cineteca slovena – La primavera giapponese sugli schermi cinematografici*

KAOS

(Ran), Japonska / Francija, 1985, 161', sp

Režija / *Regia*: Akira Kurosawa

Vstopnina / *Ingresso*: 5 €, za študente, upokojene in brezposelne
per studenti, pensionati e disoccupati 4,50 €.

18. 3.

Čet/Gio

• **20.00, Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose**

Potopisno predavanje – videoprojekcija / *Diario di viaggio - proiezione video*

Zorko Bajc

MEHIKA IN PERU -

DEŽELI STARODAVNIH CIVILIZACIJ

IL MESSICO ED IL PERÙ – PAESI DI ANTICHE CIVILTÀ

Vstopnina / *Ingresso*: 3 €.

19. 3.

Pet/Ven

• **11.00, pred spomenikom žrtvam fašističnega nasilja v Strunjanu / a
Strugnano, davanti al monumento alle vittime delle violenze fasciste**

SPOMINSKA SLOVESNOST / COMMEMORAZIONE

V spomin na tragični dogodek iz leta 1921,

ko so strunjanski otroci postali prve nedolžne žrtve fašizma.

Commemorazione del tragico evento del 1921, quando i bambini di Strugnano divennero le prime vittime innocenti del fascismo.

Pozdravni govor / *Allocuzione di:*

Tomaž Gantar, župan Občine Piran / *sindaco del Comune di Pirano*

Slavnostni govornik / *Oratore solenne:*

prof. Jože Pirjevec, zgodovinar / *lo storico e professore*

V kulturnem delu programa bodo nastopili gojenci Glasbene šole Piran, učenci piranskih osnovnih šol in zavodov ter člani kulturnih društev.

Nella parte culturale del programma si esibiranno gli allievi della Scuola di musica di Pirano, gli alunni delle scuole elementari e degli istituti, nonché i membri delle associazioni culturali del piranese.

Organizatorji / *Organizzatori:* Občina Piran, Združenje borcev za vrednote NOB Občine Piran, KS Strunjan in ZKD Karol Pahor Piran / *il Comune di Pirano, l'Associazione dei combattenti per il valori della LPL del comune di Pirano, la CL di Strugnano e l'UAC Karol Pahor di Pirano.*

19. 3.

Pet/Ven

• **19.30, Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose**

Gledališka predstava izven abonmaja

Rappresentazione teatrale fuori abbonamento

Špas teater

OPTIMIST / OTTIMISTA

Režija in igra / *Regia e interpretazione:* **Matjaž Javšnik**

Vstopnina / *Ingresso:* 18 €, za študente, upokoјence in brezposelne per i studenti, pensionati e disoccupati 16 €.

Prodaja tudi na prodajnih mestih Eventima in na spletni strani / *Vendita dei biglietti presso i punti vendita Eventime e tramite internet all'indirizzo www.eventim.si.*

23. 3.

Tor/Mar

• **19.30, Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose**

Gostovanje Slovenske kinoteke s ciklusom filmskih klasikov – Japonska pomlad na filmskem platnu / *Ciclo di proiezioni dei classici del cinema a cura della Cineteca slovena – La primavera giapponese sugli schermi cinematografici*

DERSU UZALA

(Dersu Uzala, Akira Kurosawa, 1975), 144', sp

Režija / *Regia:* Akira Kurosawa

Vstopnina / *Ingresso:* 5 €, za študente, upokoјence in brezposelne per studenti, pensionati e disoccupati 4,50 €.

27. 3.

Sob/Sab

• **19.30, Gledališče Tartini Piran / Teatro Tartini Pirano**

SLOVESNOST OB STOLETNICI

GLEDALIŠČA TARTINI V PIRANU

CELEBRAZIONE SOLENNE DEL 100° ANNIVERSARIO DEL TEATRO TARTINI A PIRANO

V sodelovanju z Občino Piran / *In collaborazione con il Comune di Pirano.*

Vstop prost / *Ingresso libero.*

27. 3.

Sob/Sab

• **19.00, Kulturni dom / Casa della cultura di Sveti Peter**

Komedija / *Commedia*

“KUNIČA NA PU”

KD / AC Šavrini in anka Šavrinke

Režija / Regia: Marija Knez

Avtor / Autore: Nadja Jakomin

Organizatorji / Organizzatori: Območna izpostava JSKD Piran, Kulturno društvo Sloga Sveti Peter, Krajevna skupnost Sveti Peter / *la Filiale distrettuale del FPAC di Pirano, l'Associazione culturale Sloga Sveti Peter e la Comunità locale di Sveti Peter.*

Vstop prost / *Ingresso libero.*

31. 3.

Sre/Mer

• **17.00, Zelena dvorana / Sala verde Avditorij Portorož-Portorose**

PRIJATELJICE LUTKE, DOBER DAN AMICHE MARIONETTE, BUON GIORNO

V sodelovanju s KD Lutka in ZKD Karol Pahor Piran / *In collaborazione con l'AC Lutka e l'UACKarol Pahor di Pirano.*

Vstopnina / *Ingresso:* 4 €.

V APRILU NAPOVEDUJEMO ANTEPRIME DI APRILE

2. 4.

Pet/Ven

• **20.00, Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose**

Koncert / *Concerto*

A TRIBUTE TO RAY CHARLES

UROŠ PERIČ, vokal, klavir / *vocale, piano*

The Bluenote Quartet & The Pearlettes

Uroš Perič je na domačih in tujih odrih zablestel z interpretacijami glasbe Raya Charlesa. Predstavil se bo s svojo skupino The Bluenote Quartet, s katero sodeluje že vrsto let in tremi spremljevalnimi vokalistkami »The Pearlettes«. Prisluhnil boste lahko glasbi Raya Charlesa in glasbi drugih glasbenih velikanov, ki jo je Ray Charles na svojih koncertih običajno izvajal.

Uroš Perič ha iniziato la sua brillante carriera sui palcoscenici nostrani ed internazionali interpretando le musiche di Ray Charles. Al pubblico si presenterà con il proprio gruppo The Bluenote Quartet, con il quale collabora già da alcuni anni, e con il trio di accompagnatrici vocali "The Pearlettes".

In programma musiche di Ray Charles e di altri grandi, che Ray Charles interpretava regolarmente nel corso dei suoi concerti.

Vstopnina / *Ingresso:* 18 €, za študente, upokojene in brezposelne / *per studenti, pensionati e disoccupati* 16 €, na dan koncerta / *il giorno del concerto* 20 €.

8. 4.

Čet/Gio

• **20.00, Glavna dvorana Avditorija Portorož-Portorose**

Gledališka predstava izven abonmaja

Rappresentazione teatrale fuori abbonamento

Špas teater

ŽENSKÉ & MOŠKI.COM

Režija / Regia: Boris Kobal

Vstopnina / *Ingresso:* 18 €. Prodaja vstopnic na prodajnih mestih Eventima ter preko spleta na / *servizio biglietteria nei punti vendita Eventim e tramite internet all'indirizzo www.eventim.si.*

Četrtek / Giovedì, 4. 3., ob / alle 19.30,

Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose

Gledališki abonma (G) in izven / Abbonamento teatrale (G) e per non abbonati

Kulturni zavod KULT / Istituto culturale KULT

KRPAN VS. BRDAVS

Režija / Regia: Marko Bratuš

Igrata / Interpreti: Andrej Murenc, Tomo Tomšič

Predstava je uvrščena v tekmovalni program letošnjih Dnevov komedije v Celju / *Lo spettacolo è stato inserito nel programma di gara delle Giornate della commedia di Celje di quest'anno.*

Sodobna, satirična različica Martina Krpana se poigrava z duhovito idejo, kaj bi se zgodilo, če bi se Krpan in strašni Brdavs danes srečala na Dunaju. Kdo bi bil danes junak, kdo agresor, kdo bi zmagal in kaj zmagaja sploh je? V komediji z noto medkulturnega dialoga in družbene kritike boste pričali zabavnemu gostilniškemu boju med pravim, poštenim Slovincem in izseljenim, zabavnim Bosancem.

L'interpretazione moderna in chiave satirica del classico Martin Krpan considera l'idea spiritosa di un eventuale incontro tra Krpan e l'orribile Brdavs nella Vienna contemporanea. Chi vestirebbe oggi i panni dell'eroe, chi quelli dell'aggressore, chi vincerebbe, e che cosa sia in effetti la vittoria. Nella commedia, dalla chiara accezione al dialogo interculturale, e pregna di critica sociale, il pubblico sarà testimone di un acceso e divertente divario da osteria tra un vero ed onesto Sloveno ed un ilare emigrato bosniaco.

Vstopnina / Ingresso: 18 €.



Torek / Martedì, 9. 3., ob / alle 19.00,

Glavna dvorana / Sala principale Auditorij Portorož-Portorose

Gledališka predstava ob 8. marcu, mednarodnem dnevu žena

Spettacolo teatrale in occasione dell'8 marzo, giornata internazionale della donna

Bimbo Teater

Komedija / Commedia

ŠTEFKA IN/E POLDKA

Režija / Regia: Jaša Jenull

Igrata / Interpreti: Urška Mlakar, Alenka Marinič

Štefka in Poldka sta simpatični podeželski babici, ki živita nekje v severovzhodni Sloveniji. Čeprav so njuna mlada leta že zdavnaj mimo, ostajata vedoželjni in polni življenja. Ker živita daleč od mestnega vrveža je njuno edino okno v svet televizija, radio in dnevni časopis, s pomočjo katerih spremljata aktualne dogodke in tehnološki napredek. In ker ni v bližini nikogar, ki bi jima znal razložiti vsa ta moderna čudesa, se naloge lotita kar sami in si stvari razložita "po domače".

Senior komedija Štefka in Poldka se preigrava s prepadom med starejšim prebivalstvom in hitrim tempom današnjega časa. Med vsakodnevnim druženjem v Poldkini dnevni sobi glavni akterki obdelujeta dosežke modernega življenja, se čudita nad mlado generacijo ter jo poskušata razumeti skozi oči zdrave „kmečke“ pameti. Morda si vseh stvari ne znata pravilno razložiti, pa vendar se v njunih preprostih razlagah nemalokrat skriva njuna poetika in šarm. Vsekakor pa bi bila njuna življenja lažja, če Poldka ne bi zamenjala kavča, če bi lahko Vilija Resnika večkrat gledali na televiziji in če bi Štefkin vnuk končno domov pripeljal svojo izbranko!

Štefka e Poldka sono delle simpatiche vecchiette di campagna, che vivono in una località della Slovenia nord orientale. Anche se la loro gioventù rappresenta ormai un lontano passato rimangono pur sempre curiose e piene di vita. Trovandosi lontano dalle metropoli la loro unica finestra sul mondo è rappresentata dalla televisione, dalla radio e dai giornali, con l'ausilio dei quali seguono gli eventi d'attualità ed il progresso tecnologico. Non essendoci nessuno nelle vicinanze ad erudirle in merito a tutte le diavolerie moderne, s'ingegnano tra loro a trovare spiegazioni, magari un po' strampalate.

La commedia senior Štefka e Poldka tratta del divario tra la popolazione anziana e la frenesia moderna. Nei loro incontri quotidiani nel soggiorno di Poldka le attrici principali discutono dei progressi contemporanei, si meravigliano delle giovani generazioni, e tentano di comprenderle attraverso il prisma del "cervello fino" di campagna. Probabilmente non riescono a spiegarsi correttamente tutti i fenomeni, ma nelle loro semplici spiegazioni si nasconde spesso e volentieri la loro poetica e lo charme che le pervade. Certamente le loro vite sarebbero più agevoli se Poldka non avesse cambiato il divano, se Vili Resnik comparisse più volte in TV e se il nipote di Štefka si decidesse finalmente a presentare a casa la sua prescelta!

V sodelovanju z Občino Piran in ZKD Karol

Pahor Piran / In collaborazione con il Comune di

Pirano e l'UAC Karol Pahor di Pirano.

Vstop prost / Ingresso libero.



Petek / Venerdì, 12. 3., ob / alle 20.00,
Kavarna / Caffè dell'Auditorij Portorož-Portorose

Kavarniški večer / *Serata al caffè*

Klub stand up komedije

STAL JE, STOJI IN NI VRAG, DA NE BO SPET VSTAL! S'ERSE, S'ERGE E, PER TUTTI I DIAVOLI, S'ERGERÀ NUOVAMENTE!

Nastopa / *Interprete*: **Vinko Šimek**

Vedno aktualen, originalen, drzen in brez cenzure.

Vse življenje je nepredvidljiv, a nikoli vodljiv. Danes težko reče, kaj bo jutri govoril. Zagotovo pa ve, da so tisti, ki ga še niso slišali gluhi in tisti, ki ga še niso videli slepi. Tisti, ki ga poznajo, pa vedo, da je Vinko Šimek edinstven.

Sempre attuale, originale, trasgressivo e senza censura.

Impredicabile per tutta la vita, e mai docile. Oggi prevede difficilmente quello che dirà domani, ma certamente sa che tutti coloro che non lo hanno ascoltato sono sordi, e coloro che non l'hanno visto, ciechi. Quelli che lo conoscono sanno invece che Vinko Šimek è unico.

Organizator / *Organizzatore*: Mladen Škerbec s.p., (tel.: 041 665 881).

Vstopnina / *Ingresso*: 10 € (vključuje hladni prigrizek / *buffet freddo incluso*).



Sobota / Sabato, 13. 3., ob / alle 17.00,

Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose

Gledališko-lutkovna predstava za otroke in odrasle

Spettacolo di marionette per bambini ed adulti

Drama Slovenskega narodnega gledališča Maribor v koprodukciji z Mini teatrom Ljubljana
Coproduzione del Drama del Teatro nazionale sloveno di Maribor e del Mini teater Ljubljana
Aleksander Sergejevič Puškin

PRAVLJICA O CARJU SALTANU

LA FIABA DELLO ZAR SALTAN

Režiser / Regia: Aleksander Anurov

Asistentka režiserja / Assistente alla regia: Nataša Matjašec Rošker

Igrajo / Interpreti: Nataša Matjašec Rošker, Ivica Knez, Viktor Meglič



Klasična Puškinova pravljica je biser svetovne literature in hkrati vrhunec umetniškega preoblikovanja ljudskega izročila. Domišljajska in nenavadna pravljica pripoveduje o vladarju Saltanu, ki si izbere za ženo in mater svojega sina Gvidona najbolj iskreno in ambiciozno med tremi vrstnicami, a s tem sprosti zlo, porojeno iz nevoščljivosti obeh tekmic in caričine tašče Babaruhe. Tašča mlado mater in dečka prežene na odprto morje in ju prepusti negotovi usodi. Pravljica pripoveduje tudi o čudodelni naravi v podobi prijaznega vala, ki brodolomca odreši na samotni otok, in dobrodušnosti očarljive labodke, ki Gvidonu kot svojemu junaškemu rešitelju pred jastrebom skozi več čudežnih krogov pomaga do srečnega konca. Tam se labodka za junaškega kneza spremeni v prelepo nevesto.

La classica fiaba di Puškin è un classico della letteratura mondiale, ed al contempo l'apice dell'elaborazione della tradizione popolare. L'insolita e fantasiosa fiaba narra dello zar Saltan, che prende in moglie, e per madre di suo figlio Gvidon la più sincera ed ambiziosa di tre coetanee, liberando con ciò lo spirito del male, che si sprigiona dall'invidia di entrambe le concorrenti e da Babaruha, la suocera della zarina, che scaccia la giovane madre ed il bambino in mare aperto, abbandonandoli ad una sorte incerta. La storia narra pure della natura magica in forma di un'onda gentile, che spinge i naufraghi verso un'isola solitaria, e della benevolenza di un cigno ammaliatore che, salvato da Gvidon dagli artigli di un feroce rapace, lo guida attraverso diversi cerchi magici sino al lieto fine, ove il cigno si trasforma in bellissima sposa per l'eroico principe.

Nagrada strokovnega občinstva na prvem mednarodnem festivalu Arlekin v Omsku v Rusiji.

Premio del Pubblico esperto al primo Festival Arlekin a Omsk, in Russia.

Vstopnina / Ingresso: 6 €.

Torek /Martedì, 16. 3., ob / alle 19.30,

Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose

Gostovanje Slovenske kinoteke s ciklusom filmskih klasikov - Japonska pomlad na filmskem platnu / *Ciclo di proiezioni dei classici del cinema a cura della Cineteca slovena – La primavera giapponese sugli schermi cinematografici*

KAOS

(Ran), Japonska / Francija, 1985, 161', sp

Režija / Regia: Akira Kurosawa

Igrajo / Interpreti: Tatsuya Nakadai, Satoshi Terao, Jinpachi Nezu

V 15. stoletju poglavar klana Hidetora Ichimonji zagreši napako, tako čudno kot usodno. Namesto da bi vztrajal v tem, da je poglavar klana, se odreče oblasti, fevd in tri gradove pa prepusti svojim sinovom.

Premalo je reči, da bo plačal to zmoto, grozi mu, da bo izgubil vse do zadnjega vlakna.

Katastrofa je tako velika, da se ves svet pogrezne v kaos. Hidetora je čarovnikov vajenec: v svetu, v katerem življenje ni nič, je hotel »uživati življenje«.

Nel 15° secolo il vecchio signore feudale, capo del clan, Hidetora Ichimonji, commette un errore tanto strano quanto fatale. Invece di continuare a capeggiare il clan rinuncia al potere e divide il suo feudo e tre castelli tra i propri tre figli.

Pare diminutivo affermare che egli pagherà caro quest'errore, poiché è in pericolo di perdere tutto sino all'ultimo filo di stoffa. La catastrofe è talmente grande che tutto il mondo sprofonda nel caos. Hidetora è un apprendista stregone: nel mondo in cui la vita non vale nulla egli ha voluto "vivere la vita".

Posvečeno 100-letnici rojstva A. Kurosawe, enega največjih filmskih režiserjev.

Dedicato al centenario della nascita di A. Kurosawa, uno dei piu' grandi registi del film.

Vstopnina / Ingresso: 5 €, za študente, upokojene in brezposelne / per studenti, pensionati e disoccupati 4,50 €.



Petek / Venerdì, 19. 3., ob / alle 19.30,

Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose

Gledališka predstava izven abonmaja / *Rappresentazione teatrale fuori abbonamento*

Špas teater

Matjaž Javšnik

OPTIMIST / OTTIMISTA

Režija in igra / *Regia e interpretazione*: Matjaž Javšnik

Predstava govori o izkušnjah slehernika, ki se je rodil v Jugoslaviji, odraščal v Sloveniji in se naposled znašel na trgu delovne sile, imenovanem Evropa.

Spremljamo ga na poti od komunizma do kapitalizma, ki je tlakovana z Gavrilovičevo pašteto, Kraš napolitankami, čevapi, potico, Vegeto, Gorenje aparati, Zastavo 101 in Jugom, Kurirčkovo pošto, Titovo stafeto, JNA, počitnicami v sindikalnih domovih na Jadranski obali, refrenom Džuli, ki je ostal v ušesu vse do danes, švercanjem kave in riža iz Avstrije, kavbojk iz Ponte Rosa, navijanjem za Bojana Križaja, obisk Ol v Sarajevu, v osamosvojitveni vojni, inflaciji, certifikatom, denacionalizaciji, divji privatizaciji, menjavam strank na oblasti, čudo imenovano Janica Kostelič, sanjskim igram slovenske nogometne reprezentance, tajkunom, stečajem, Patrii, zlatemu Kozmosu in neminljivi slovenski lastnosti – fovšiji.

Lo spettacolo narra dell'esperienza del singolo individuo nato in Jugoslavia e cresciuto in Slovenia, che si trova infine proiettato nel mondo del lavoro in un panorama denominato Europa. La sua vita si snoda sul cammino dal comunismo al capitalismo, lastricata di paté Gavrilovič, di biscotti napoletani Kraš, di čevapi, di torte, di Vegeta, di elettrodomestici Gorenje, di Zastava 101 e Jugom, della Kurirčkova pošta, della staffetta di Tito, dell'esercito JNA, di vacanze nelle case sindacali lungo la costa dell'Adriatico, del ritornello di Džuli, che è rimasto nelle orecchie sino ad oggi, del contrabbando di caffè e di riso dall'Austria, di jeans da Ponte Rosso, del tifo per Bojan Križaj, della visita alle Olimpiadi invernali a Sarajevo, della guerra d'indipendenza, dell'inflazione, dei certificati, della privatizzazione selvaggia, dell'alternarsi dei partiti ai poteri, dell'incredibile Janica Kostelič, delle partite da sogno della Nazionale slovena di calcio, dei tycoon, dei fallimenti delle imprese, del veicolo militare Patria, della medaglia olimpica di Kozmus e dell'intramontabile tratto caratteriale sloveno: l'invidia.

Vabljeni v vrtljak srečnih, razburljivih ter komičnih zgodb in nezgod, nekoga, ki je bil in ostal – Optimist!
Partecipate al mulinello di storie ed incidenti felici, clamorosi e comici di uno che era, ed è rimasto un eterno Ottimista!

Vstopnina / *Ingresso*: 18 €, za študente, upokojene in brezposelne /
per i studenti, pensionati e disoccupati 16 €.

Prodaja tudi na prodajnih mestih Eventima in na spletni strani / *Vendita dei biglietti presso i punti vendita Eventime e tramite internet all'indirizzo www.eventim.si.*



Torek / Martedì, 23. 3., ob / alle 19.30,
Glavna dvorana / Sala principale Avditorij Portorož-Portorose

Gostovanje Slovenske kinoteke s ciklusom filmskih klasikov -
Japonska pomlad na filmskem platnu
*Ciclo di proiezioni dei classici del cinema a cura della Cineteca slovena -
La primavera giapponese sugli schermi cinematografici*

DERSU UZALA

(Dersu Uzala, Akira Kurosawa, 1975), 144', sp

Režija / Regia: Akira Kurosawa

Igrajo / Interpreti: Maksim Munzuk, Jurij Salomin, Suimenkul Čokmorov

Dersu Uzala je osamljen gozdar, na katerega v prostranstvih Sibirije naleti ekipa geodetov. Dersu postane njihov vodnik po divjini, razkazuje jim naravo in jim pomaga. Po več letih glavni geodet ponovno sreča Dersuja, vzame ga s seboj domov v mesto, saj starec počasi izgublja vid in ni več sposoben živeti sam v pustoti. Dersu pa se v civilizaciji ne počuti dobro.

Dersu Uzala è un nomade solitario, che incontra nelle sconfinite piane della Siberia una spedizione topografica, ed accetta di guidarla in quei territori impervi. Dopo alcuni anni il capo spedizione incontra nuovamente Dersu e lo porta a casa sua, perché nel frattempo il vecchio è diventato miope e non è più capace di sopravvivere nella steppa, ma Dersu non si ritrova a suo agio nella civiltà.

Posvečeno 100-letnici rojstva A. Kurosawe, enega največjih filmskih režiserjev.
Dedicato al centenario della nascita di A. Kurosawa, uno dei piu' grandi registi del film.

Vstopnina / Ingresso: 5 €, za študente, upokojence in brezposelne /
per studenti, pensionati e disoccupati 4,50 €.



SLOVESNOST OB STOLETNICI GLEDALIŠČA TARTINI V PIRANU / CELEBRAZIONE SOLENNE DEL 100° ANNIVERSARIO DEL TEATRO TARTINI A PIRANO

Ob / alle 19.00 -19.30: **voden ogled Gledališča Tartini Piran** pod strokovnim vodstvom **Brigite Jenko**, prof.umetnostne zgodovine / **visita guidata del Teatro Tartini Pirano**, condotta da **Brigita Jenko**, professoressa di storia dell'arte.

Ob / alle 19.45: slovesna prireditev / *celebrazione solenne*
Pozdravni nagovor župana Občine Piran, Tomaža Gantarja.
Allocuzione di Tomaž Gantar, Sindaco del Comune di Pirano.

»100 let stavbne zgodovine« / »100 anni di storia dell'edificio«

Kratka predstavitev zgodovine Gledališča Tartini Piran,
predava Brigita Jenko, prof.umetnostne zgodovine.

Breve presentazione della storia del Teatro Tartini Pirano nel tempo,
a cura di Brigita Jenko, professoressa di storia dell'arte.

»Fedra Before and After«, multimedijski projekt / *progetto multimediale*

Fedra Before and After

Idejna zasnova in avtorstvo / *Bozza ideale ed autori:*

Yulia Roschina, Maruša Kink, Jaka Varmuž, Lukas Stepančič

Režija / *Regia:* Yulia Roschina

Igra / *Con:* Maruša Kink

Projekcija in luč / *Proiezioni e luci:* Jaka Varmuž

Zvok / *Suoni:* Lukas Stepančič

Fedra Before and After je projekt, ki rekonstruira Fedrino usodo skozi dramski tekst Jeana Racina: Fedra. Racinova Fedra je tragedija, ki razbija forme – politične, verske, zakonske, logične, moralne, seksualne. Snov iz katere črpa Racine je stara in sega v same začetke starogrškega ljudskega izročila. V primitivne mite, iz katerih so nato črpali antični avtorji kot so Sofokles, Evripid, Ovid, Seneka. Dramska napetost tega mita je skrajna, na eni strani stojijo vsi postulati odgovornosti: Fedra je kraljica, mati, žena in na drugi strani skrajno otežena potreba po ljubezni. Objekt te ni kdorkoli, je pastorek. Fedra, Tezejeva žena, se zaljubi v Hipolita, svojega pastorka, Tezejevega sina. Goreča strast, ki v njej tli, je prepovedana strast. Strast, ki jo pripelje do zločina. To je njena bistvena predispozicija, nakazana usoda, ki se vleče že rodove in se noče končati. Fedra je ujetnica. Ujeta je v mit. Razpeta je med dva totalna ekstrema – temo labirinta in soncem. Med željo, biološkim, pozabljaljočim se, ekstatičnim in lastno sodbo svojih dejanj, brezkompromisnostjo, vidnostjo. Kršitev tega zakonskega in moralnega tabuja je osnovno gonilo tragične zgodbe Fedre. Napačna, premočna ljubezen je simbolizirana s prekletstvom Afrodite. Boginja, katere jeza je uničujoča in spominja na pravadne boginje kaosa – Ištar, Kali, Astarte, na nek način oživlja skozi Fedro. Gre za zgodbo o totalnosti, imeti eno pomeni izgubiti drugo. Zgodba provocira, ker ne omogoča poskusov in napak. Vsebinski okvir predstave je vloga Fedre, ki odigrava svojo zgodbo na način regresije. Regresivni trenutki so prekinjani s komentarji. Skozi nenehno vračanje, uživanje in svojo lastno refleksijo, bo pred nami splela svojo usodo.



Fedra Before and After è un progetto che ricostruisce il destino di Fedra attraverso l'omonimo testo della tragedia di Jean Racine. Fedra è una tragedia che rompe le forme d'ogni genere, da quelle politiche, a quelle religiose, a quelle della legge, della morale e sino a quelle sessuali. La materia, dalla quale Racine trae ispirazione, è antica e affonda le radici nei primordi della tradizione popolare greca, nei miti primitivi, che hanno quindi entusiasmato autori antichi come Sofocle, Euripido, Ovidio e Seneca. La tensione drammatica di questo mito, trovandosi tutti i postulati della responsabilità da un lato, è estrema: Fedra è regina, madre, moglie. Dall'altro lato si trova la sua ostacolata necessità d'amore. L'oggetto di tale amore non è qualunque, bensì il di lei figliastro. Fedra, moglie di Teseo, s'innamora d'Ippolito, figliastro suo e figlio di Teseo. La passione indomita che la divora, è proibita, e la induce al crimine, che è la sua predisposizione sostanziale, il destino predeterminato da generazioni che non vuole estinguersi. Fedra è prigioniera, avviluppata dal mito, tesa tra due estremi totali, tra il tema del labirinto e quello del sole. Tra il desiderio, biologico, dimentico di tutto ed estatico, ed il proprio verdetto di sé, senza compromessi o chiaroveggenza. La violazione di questo tabù morale e giuridico è lo stimolo fondamentale della storia tragica di Fedra. L'amore sbagliato, preponderante, simbolizzato dalla maledizione di Afrodite, dea la cui ira è devastante, e ricorda le ancestrali divinità del caos, Ishtar, Kali, Astarte, pare prendere vita attraverso Fedra. Si tratta di una storia di totalità: avere l'uno significa perdere l'altro. La narrazione è provocante poiché non ammette tentativi o errori. Il quadro dei contenuti della rappresentazione è il ruolo di Fedra, che interpreta la propria storia in maniera regressiva, ove le regressioni sono interrotte da commenti. Attraverso il perenne ritorno, il vivere il vissuto e l'autoriflessione Fedra vedrà infine compiersi il suo destino.

V sodelovanju z Občino Piran / In collaborazione con il Comune di Pirano.
Vstop prost / Ingresso libero.

Sreda / Mercoledì, 31. 3., ob / alle 17.00,
Zelena dvorana / Sala verde Auditorij Portorož-Portorose

PRIJATELJICE LUTKE, DOBER DAN **AMICHE MARIONETTE, BUON GIORNO**

Nastopajo učenci Osnovne šole Lucija - člani Kulturnega društva Lutka iz Pirana.
Si esibiranno gli alunni della Scuola elementare di Lucia, membri dell' Associazione culturale Lutka di Pirano.

Lutkovne predstave:

O punčki, ki se je izgubila,
Piščanček Pik,
Medved Sladkosned in dr. Detel,
Kjer se prepirata dva, tretji.....,
Kralj išče strežnika,
Ukradeni nosek.

Spettacoli di marionette:

La bambina che si perse,
Il pollo Pik, L'orso Sladkosned e il dottor Detel,
Tra i due litiganti il terzo.....,
Il re in cerca di un servitore,
Il piccolo naso rubato.

Mentorica skupine / *Dirige il gruppo:* Mimica Emeršič.

V sodelovanju s KD Lutka in ZKD Karol Pahor Piran
In collaborazione con l'AC Lutka el'UACKarol Pahor di Pirano.

Vstopnina / *Ingresso:* 4 €.



SPLOŠNE INFORMACIJE / INFORMAZIONI GENERALI

NAKUP VSTOPNIC / ACQUISTO DEI BIGLIETTI

<http://avditorij.kupikarto.si>

Ob delavnikih med 8.00 in 14.00 uro na recepciji Avditorija Portorož-Portorose. Dve uri pred začetkom prireditve v Avditoriju Portorož-Portorose. Uro pred začetkom prireditve v Gledališču Tartini Piran.

Nei giorni lavorativi dalle 8.00 alle 14.00 presso la ricezione dell'Avditorij Portorož-Portorose. Due ore prima dell'inizio dello spettacolo presso l'Avditorij Portorož-Portorose. Un'ora prima dell'inizio dello spettacolo presso il Teatro Tartini a Pirano.

NAČINI PLAČILA / MODALITÀ DI PAGAMENTO

Z gotovino in plačilnimi karticami na recepciji Avditorija Portorož-Portorose. S plačilnimi karticami preko spleta www.avditorij.si in po telefonu. S plačilnim nalogom na transakcijski račun št. 0129 0603 0358 988 Avditorija Portorož-Portorose po predhodnem dogovoru zneska in referenčne številke.

In contanti e con carte di credito presso la ricezione dell'Avditorij Portorož-Portorose. On line con carte di credito all'indirizzo web www.avditorij.si e tramite telefono. Con bonifico bancario in favore del conto di transazione n° 0129 0603 0358 988 dell'Avditorij Portorož-Portorose previo accordo in merito all'importo ed al codice di riferimento.

SPLOŠNA PRAVILA / NORME GENERALI

Že kupljenih vstopnic žal ne morete vrniti ali zanje zahtevati povračila. Denarja za kupljene vstopnice ne vračamo tudi, če je prireditve po več kot polovici izvedbe prekinjena zaradi vremena ali izpada električne energije. Prodaja vstopnic se prične po objavi v programski knjižici in na spletni strani Avditorija Portorož-Portorose. *I biglietti acquistati purtroppo non possono essere restituiti o risarciti. Il prezzo d'acquisto del biglietto non sarà restituito anche nel caso lo spettacolo venga interrotto dopo la metà della sua durata a causa di maltempo o di interruzione dell'erogazione dell'energia elettrica. La vendita dei biglietti inizia dopo la pubblicazione della data dello spettacolo nel depliant del programma e sul sito internet dell'Avditorij Portorož-Portorose.*

PARKIRANJE / PARCHEGGIO

Ob predložitvi vstopnice ali povabila na naše prireditve: v parkirni hiši Metropol za 2 € za čas prireditve v Avditoriju / *Prevvia presentazione dell'invito o del biglietto: parcheggio garantito nell'autosilo del Metropol al prezzo di 2 € per le manifestazioni all' Avditorij.*

**AVDITORIJ PORTOROŽ - PORTOROSE, Senčna pot 10, 6320 Portorož,
Tel.: 05 676 67 77, faks.: 05 676 67 18, info@avditorij.si, www.avditorij.si**

Morebitne spremembe programa bomo objavili v javnih občilih in na spletni strani Avditorija. *L'organizzatore si riserva il diritto di modificare il presente programma e di darne notizia nei media.*

Zlati sponzorji / Gli sponsor d'oro



SPLOŠNA PLOVBA
Podjetje za mednarodne pomorske prevoze
in storitve v pomorskem prometu d.o.o.

AdriaticSlovenica **2S**
Zavarovalna družba d.d. • Clavis Skopje KD Group



BANKA KOPER

NLB **Leasing**

Program sofinancira / Il programma è cofinanziato dal:



OBČINA PIRAN
COMUNE DI PIRANO

Izdajatelj / Editore: Kulturni, kongresni in promocijski center / Centro culturale congressuale e promozionale Avditorij Portorož-Portorose.

Za izdajatelja / Per l'editore: direktor / direttore Mojmir Suhar. Sedež / Sede: SI-6320 Portorož, Senčna pot 10.

Prevod / Traduzioni: Sandro Kravanja. Fotografije / Fotografie: arhiv Avditorija Portorož-Portorose

in drugih organizatorjev / archivio dell'Avditorij e dei singoli organizzatori.

Oblikovanje in prelom / Progetto grafico e composizione: Jure Butorac.

Tisk / Stampa: Pigraf Izola. Naklada / Tiratura: 7.000 izvodov / copie.